

Los Idiomas en Alemania

Por AURORA GARCIA HERVAS

(Catedrática de Alemán del Instituto de E. M. masculino de Bilbao)

El Bachillerato alemán tiene una duración de nueve años. El alumno empieza el Bachillerato con diez años y lo termina con diecinueve. Existen tres tipos de Colegios:

1. Colegios donde predomina la enseñanza de lenguas clásicas (*altsprachliches Gymnasium*).
2. Colegios donde predomina la enseñanza de lenguas vivas (*neusprachliches Gymnasium*).
3. Colegios donde predomina la enseñanza de Matemáticas y Ciencias (*mathematisch-naturwissenschaftliches Gymnasium*).

He aquí los horarios de idiomas en estos tres tipos de Bachillerato:

BACHILLERATO DE CLASICAS

	CURSOS								
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Religión
Alemán
Historia
Geografía
Latín
Griego
Francés
Matemáticas
Física
Química
Biología
Música
Arte
Gimnasia
Formación Social y Política

Asignatura complementaria: Idioma para
alumnos aventajados — — — — — 2 2 2 2

BACHILLERATO DE IDIOMAS

	CURSOS								
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Religión									
Alemán									
Historia									
Geografía									
Inglés	5	5	4	4	4	3	3	3	4
Francés	—	—	6	6	4	3	3	3	4
Latín									
Matemáticas									
Física									
Química									
Biología									
Música									
Arte									
Gimnasia									
Formación Social y Política									
Asignatura complementaria: Idioma para alumnos aventajados	—	—	—	—	—	—	2	2	2

BACHILLERATO DE CIENCIAS

	CURSOS								
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Religión									
Alemán									
Historia									
Geografía									
Inglés	5	5	4	4	4	3	3	4	—
Francés	—	—	6	6	4	3	3	3	4
Matemáticas									
Física									
Química									
Biología									
Música									
Arte									
Gimnasia									
Formación Social y Política									
Asignatura complementaria: Idioma para alumnos aventajados	—	—	—	—	—	—	2	2	2

La palabra *Gymnasium* se aplica hoy en día a los Centros donde se cursa el Bachillerato de nueve años. Existen en Alemania (según datos de 1957) 1.595 Centros: el 20 por 100, aproximadamente, son de Clásicas; el 30 por 100, de Ciencias, y el 50 por 100, de Idiomas.

El año escolar alemán tiene ochenta y cinco días de vacaciones (treinta y cinco días en verano, dieciocho en Navidad, catorce en Pascua, ocho por Pentecostés y diez en octubre). El año escolar español tiene aproximadamente cinco meses de vacaciones. Me permito hacer una comparación acerca del número aproximado de clases (*) dedicado a Idiomas en una y otro país. Se pone así de manifiesto que muchas veces fallos de nuestros alumnos no son sólo debidos a una falta de métodos, sino a una falta de tiempo.

NUMERO DE CLASES DEDICADAS A IDIOMAS MODERNOS

BACHILLERATO DE CLÁSICAS		BACHILLERATO DE IDIOMAS		BACHILLERATO DE CIENCIAS	
<i>Alemania</i>					
		Inglés	1.260	Inglés	1.152
Francés... ..	720	Francés... ..	1.044	Francés... ..	1.044
Idioma voluntario.	288	Idioma voluntario.	288	Idioma voluntario.	288
Total aproximado.	1.008	Total aproximado.	2.592	Total aproximado.	2.484
<i>España</i>					
Un idioma	532		Un idioma	532

Existe en Alemania, además, otro tipo de Colegios, en los que se estudia una especie de Bachillerato reducido, al que llamaremos Bachillerato medio, a diferencia del otro más largo de nueve años, al que llamaremos Bachillerato superior. El que ha estudiado el Bachillerato medio no está facultado para cursar estudios universitarios, pero sí para ingresar en Escuelas profesionales especiales, como Escuelas de Comercio y Escuelas de Peritos. Este Bachillerato medio tiene, según los diferentes Estados federados alemanes, distinta duración: tres, cuatro o seis años. En este Bachillerato medio se estudian idiomas: Inglés, con carácter obligatorio; Francés, con carácter voluntario. También en la Enseñanza Primaria se puede escoger voluntariamente un idioma, generalmente Inglés. El esquema (**) siguiente nos hará más fácil la comprensión de la Enseñanza Media alemana, así como del lugar que ocupan los idiomas en esta Enseñanza:

(*) Las clases en Alemania son de tres cuartos de hora.

(**) Los planes para el Bachillerato medio corresponden al plan de 1957. Hago esta salvedad por si ha habido alguna alteración en estos últimos cuatro años.

Escuela Primaria

Bachillerato medio

Bachillerato Superior

Alemania España

Bachillerato

EDAD DE LOS ALUMNOS

(3)	4	(2)	3	(3)	4	(2)
(3)	4	(2)	3	(4)	4	(2)
(3)	4	(2)	2	(3, 5)	5	
(4)	4		(3, 4)	(3-5)		
(4)	5					
(4)	5					

Clasicas	4	4	(2)	4	(2)	—	(2)	—	4	(2)
Idiomas	3	3	(2)	3	(2)	3	(2)	3	4	3
Ciencias	3	3	(2)	3	(2)	3	(2)	3	3	(2)
	3			4	4	4	4	4		
	3			4	6	4	6	4	6	
	5			4	6	4	6	4	6	
	—			5	—	5	—	5	—	
	—			5	—	5	—	5	—	

Número total de clases, por término medio, dedicado a idiomas en cada ciclo →

(612)

612/(836)

1.044/1.044/(228)

532

Enseñanza Primaria

(1) Los números encerrados entre paréntesis, dentro de su respectiva columna, indican las clases semanales dedicadas al idioma moderno voluntariamente estudiado.

(2) Los números dentro de cada columna indican las clases semanales a lo largo del ciclo respectivo.

PLANES DE ESTUDIO

Ofrecemos un extracto de los planes de estudio, en lo que a idiomas se refiere, del Estado federal de Rheinland-Westfalen.

INGLÉS EN EL BACHILLERATO DE IDIOMAS

Grado de Iniciación:

Tres cursos	1.°	2.°	3.°
Clases semanales... ..	5	5	4

Unas 504 clases.

Vocabulario: Dada la semejanza de muchas palabras del Inglés con el Alemán, por proceder ambas lenguas del tronco germánico, debe adquirir el alumno un vocabulario-base de 2.500 a 3.000 palabras.

Lecturas: La base para las lecturas las proporciona el libro de texto. Además, se aconseja en segundo y tercer cursos la lectura completa de un cuento o pequeña narración, a elegir entre la lista propuesta por el Ministerio.

Gramática: En este Grado de Iniciación se ha de terminar el estudio de la morfología, sin dejar de hacer referencia desde el primer momento a la estructura de la frase inglesa. Para explicar las reglas gramaticales, así como para practicarlas, se deben tomar como punto de partida las lecturas. He aquí una propuesta para la distribución de las cuestiones gramaticales:

Primer curso: Oración simple, con el verbo en tiempos simples y compuestos, en forma enunciativa, interrogativa y negativa; sustantivo, artículo, adjetivo, adverbio, pronombres más importantes.

Segundo curso: La oración simple ampliada; verbos irregulares; activa y pasiva; verbos intransitivos, transitivos y reflexivos; verbos auxiliares; comparación del adjetivo; formación, comparación y colocación del adverbio; preposiciones.

Tercer curso: Recapitulación de la morfología. Sintaxis: régimen de los verbos; las oraciones subordinadas más importantes (especialmente oraciones de relativo); tipos fundamentales de oraciones abreviadas (infinitivo, participio y gerundio).

Grado Medio:

Tres cursos	4.°	5.°	6.°
Clases semanales	4	4	3

Unas 400 clases.

Hablar el idioma: A estas edades (catorce, quince y dieciséis años) se observa una cierta pereza o timidez en el alumno para hablar en el idioma extranjero. Por eso hay que actuar con especial energía para conseguir que el alumno se sobreponga a su timidez. Para ello se aconsejan: competiciones de lectura, relaciones breves o temas sencillos expuestos por un alumno a toda la clase, discusiones sencillas y lecturas de escenas fáciles de teatro.

Gramática: Durante todo este Grado Medio se tratará la Gramática (Morfología y Sintaxis) sistemáticamente.

Lecturas: El libro de texto debe informar al alumno de la cultura regional y nacional de Inglaterra y Estados Unidos, así como de los hechos más notables de su Historia. Es obligatoria además la lectura completa de un libro en cuarto y quinto curso, respectivamente; de dos libros en sexto curso, a elegir entre la selec-

ción de obras que presenta el Ministerio. Esta selección ofrece narraciones ricas de acción, teniendo en cuenta el interés por cosas concretas propio de la edad. En este Grado Medio debe iniciar el Profesor al alumno en el uso de un diccionario.

Propuesta de lecturas para cuarto curso:

- Defoe: "Robinson Crusoe".
 Gipson: "Old Yeller" ("El viejo cobarde").
 Hope: "The Sioux Rebellion in Minnesota" ("La rebelión de los indios en Minnesota").
 Keasten: "Toto the Chimpance" ("Totó el chimpancé").
 McKinnel: "The Bishop's candlesticks" ("Los candelabros del obispo", obra de teatro).
 Sewell: "Black Beauty" ("Belleza mora").
 Spencer: "Kidnapped by Indians" ("Secuestrado por los indios").
 Weedon: "Buffalo Bill".
 Wilde: "The Happy Prince" ("El príncipe feliz").

Propuesta de lecturas para quinto:

- Burgess: "The Small Woman" ("La mujer pequeña").
 Collins: "The Black Cottage" y "Blow up with the Brig" ("El hotelito negro" y "¡Explotad con el bergantín!").
 Cronin: "The Adventures of a Black Bag" ("Las aventuras de un saco negro").
 Doyle: "Detectives Stories" ("Historias de detectives").
 Hunt: "The Ascent of Everest" ("La subida del Everest").
 Kipling: "Stories from the Jungle Book" ("Historias del Libro de la selva").
 McSpadden: "Pionner Days of Kentucky" ("Los primeros tiempos de Kentucky").
 Morrow: "The Splendid Journey" ("El viaje magnífico").
 Sayers: "Detectives Stories" ("Historias de detectives").
 Smythe: "Polar Journey" ("Viaje polar").
 Stevenson: "The Bottle Imp" y "Treasure Island" ("El diablillo de la botella" y "La isla del tesoro").
 Tufts: "The Stolen Bicycle" ("La bicicleta robada").
 Twain: "Tom Sawyer".
 Webster: "Daddy-Long-Legs" ("Papá piernas largas").
 Wilde: "The Canterville Ghost" ("El fantasma de Canterville").

Propuesta de lecturas para sexto:

- Caldwell: "Georgia Boy" ("El muchacho de Georgia").
 Cronin: "An Irish Rose" ("Una rosa irlandesa").
 Dickens: "David Copperfield", "Oliver Twist" y "A Christmas Carol" ("Canción de Navidad").
 Eliot: "Silas Marner".
 Faulkner: "The Unvanquished" ("El invicto").
 Hawthorne: "The Great Stone Face" ("La gran cara de piedra").
 Hilton: "G-bod-Bye, Mr. Chips" ("Adiós, mister Chips").

(*) La traducción de los títulos de las obras inglesas las debo a la ayuda del Instituto Británico en Madrid.

Kantor: "American Short Stories" ("Historias cortas americanas").
 Poe: "The Gold Bug" ("El escarabajo de oro").
 Saroyan: "Human Comedy" ("La comedia humana").
 Steinbeck: "The Red Pony" ("El caballito colorado").
 Strackey: "The Lady with the Lampe" ("La señora con la lámpara").
 Wells: "Shorts Stories" ("Historias breves").

Grado Superior:

Tres cursos	7.º	8.º	9.º
Clases semanales	3	3	4

Unas 300 clases.

Lecturas: La lectura de obras literarias es la tarea más importante del Grado Superior. Son obligatorias, a lo largo de los curso séptimo y octavo, las lecturas siguientes:

1. Uno de los grandes dramas de Shakespeare.
2. Una obra larga y algunas historias cortas de la Literatura americana.
3. Dos obras de Literatura británica moderna.

La selección propuesta por el Ministerio ofrece obras cuya problemática encierra cierta vigencia y actualidad.

Propuesta de lecturas para séptimo y octavo:

Literatura americana:

Buck: "Short Stories" ("Historias breves").
 Cather: "Death comes to the Archbishop" ("La muerte viene al arzobispo").
 Crane: "The Open Boath" ("La barca sin dueño").
 Harte: "Short Stories" ("Historias breves").
 Hawthorne: "The Scarlet Letter" ("La carta escarlata").
 Hemingway: "Shorts Stories" ("Historias breves").
 Miller: "All my Sons" ("Todos mis hijos", obra de teatro).
 Mitchell: "Gone with the Wind" ("Se fue con el viento").
 O'Henry: "Short Stories" ("Historias breves").
 O'Neill: "Before Beakfast" y "Ah, Wilderness!" ("Antes del desayuno" y "¡Oh desierto!").
 Sayoran: "Shorts Stories" ("Historias breves").
 Steinbeck: "The Pearl" y "The Pirate" ("La perla" y "El pirata").

Literatura británica:

Austen: "Pride and Prejudice" ("Orgullo y prejuicio").
 Chesterton: "The blue Cross" y "The Innocence of Father Brown" ("La cruz azul" y "La inocencia del Padre Brown").
 Conrad: "Youth", "Typhoon" y "The secret Sharer" ("Juventud", "Tifón" y "El socio secreto").
 Cronin: "Adventures in Two Worlds" ("Aventuras en dos mundos", obra de teatro).
 Hardy: "A Tragedy of Two Ambitions" y "The Tree Strangers" ("La tragedia de dos ambiciones" y "Los tres desconocidos").
 Huxley: "Shorts Stories" ("Historias breves").
 Lawrence: "Shorts Stories" ("Historias breves").

Mansfield: "Shorts Stories" ("Historias breves").

Maugham: "Shorts Stories" ("Historias breves").

Priestley: "An Inspector Calls" ("Un inspector llama", obra de teatro).

Rattigan: "The Winslow Boy" ("El chico de Winslow", obra de teatro).

Shaw: "Pigmalion" (obra de teatro).

Thackeray: "Vanity Fair" ("La feria de las vanidades").

Wells: "Shorts Stories" ("Historias breves").

Woolf: "Flush" y "Mrs. Dalloway" ("Rubor" y "La señora Dalloway").

Al mismo tiempo serán objeto de estudio algunas de las corrientes espirituales o formas de vida características de Inglaterra y los Estados Unidos.

Para Inglaterra:

La Ilustración.

Revolución industrial y social.

Formación de la opinión pública (el discurso político, la prensa, los partidos).

Evolución de las Iglesias libres.

Para Estados Unidos:

La democracia americana.

El espíritu de los "pioneros".

El puritanismo.

Grandes personalidades de los Estados Unidos.

Propuesta de lecturas para noveno curso:

Browne: "The Holly and the Ivy" ("El acebo y la hiedra", obra de teatro).

Eliot: "Murder in the Cathedral" y "Family Reunion" ("Asesinato en la catedral" y "Reunión familiar", obras de teatro).

Galsworthy: "The Man who kept his Form" y "The Skin Game" ("El hombre

Greene: "The Potting Shed" ("La cabaña del alfarero", obra de teatro).
que mantuvo su actitud" y "El juego de piel").

Hemingway: "The Old Man and the Sea" ("El viejo y el mar").

Melville: "Benito Cereno".

Morgan: "The Burning Glass" ("El cristal ardiente", obra de teatro).

Orwell: "Animal Farm" ("Granja de animales").

Shaw: "Saint Joan" ("Santa Juana", obra de teatro).

Wilder: "The Skin of our Teeth", "Our Town" (obra de teatro), y "The Bridge of San Luis Rey" ("La piel de nuestros dientes", "Nuestra ciudad" y "El puente de San Luis Rey").

FRANCÉS

Ofrecemos los planes de estudio del Francés en el caso de ser esta lengua el idioma principal que se estudie. Esto es posible, ya que el alumno puede decidir qué lengua desea estudiar con más intensidad. El horario es el mismo que en el caso del Inglés.

Grado de Iniciación:

Vocabulario: La adquisición del vocabulario ha de tener lugar con arreglo a un plan sistemático y su asimilación sólo será posible a base de una repetición cons-

tante, aprovechando múltiples conexiones, ya que el alumno entra en un mundo idiomático completamente extraño.

Lecturas: Las lecturas las proporciona el libro de texto: "El libro de texto partirá de las experiencias inmediatas del alumno y presentará de forma viva e intuitiva formas y manifestaciones del pueblo francés, dando con ello los primeros pasos hacia un conocimiento sencillo del país".

Gramática: La siguiente distribución de los fenómenos gramaticales puede servir de orientación. En el caso del Francés es necesaria una buena preparación gramatical.

Primer curso: Parte fundamental: la oración simple. Artículo; sustantivo (formación del plural, declinación); adjetivo (cambios, colocación); los pronombres se tratarán en forma de introducción (pronombres posesivos, demostrativos, personales, reflexivos e interrogativos); numerales; las preposiciones más importantes. Colocación de las palabras en la oración simple (sólo líneas generales); presente y futuro de "avoir" y "être" y de los verbos regulares en -er, -ir y -re; presente de algunos verbos irregulares importantes; oraciones interrogativas y negativas.

Segundo curso: Parte fundamental: el verbo. Recapitulación de la morfología de los verbos regulares y de "avoir" y "être" (todos los tiempos de activa, el subjuntivo todavía no); particularidades ortográficas y fonéticas de los verbos en -er. Más verbos irregulares frecuentes; oraciones interrogativas y negativas; colocación de las palabras en las oraciones interrogativas; verbos transitivos e intransitivos; "verbs pronominaux"; artículo partitivo; particularidades en la formación del plural; adjetivos (comparativo y superlativo); adverbio (formación y uso); pronombres (clases y uso); "y" y "en"; numerales.

Tercer curso: Parte fundamental: el verbo. Recapitulación de la morfología elemental; pasiva; formas del subjuntivo (solamente las más usuales); más verbos irregulares; verbos impersonales; modificaciones del "participe passé" detrás de "avoir" y con los verbos pronominales; formas del "participe present" y del gerundio.

Grado Medio:

Hablar el idioma: Véase lo dicho con respecto al Inglés.

Gramática: En este Grado Medio debe el alumno comprender y practicar sobradamente las formas sintácticas más importantes.

Cuarto curso: Tratamiento completo de los verbos irregulares; ampliación, repetición y recapitulación de los siguientes capítulos: Morfología del verbo, activa y pasiva; uso de los tiempos; "consecutio temporum".

Quinto curso: Tratamiento sistemático de los capítulos siguientes: Uso de los modos; infinitivo; régimen de los verbos; participio y gerundio; negación.

Sexto curso: Recapitulación de la sintaxis bajo puntos de vista que la resuman y la profundicen; "consecutio temporum"; orden de las palabras; sustantivo y artículo; adjetivo y adverbio; pronombres; preposiciones y conjunciones; formación de palabras.

Lecturas: Las lecturas las ofrece el libro de texto, el cual presentará, en forma de narraciones, relaciones y descripciones, rasgos significativos de la cultura y vida francesa. Es necesario dejar amplio margen a los hechos y personalidades necesarios para comprender la Francia actual. Además, es obligatoria una lectura completa, a elegir por el Profesor, de la lista siguiente:

Propuesta de lecturas para quinto curso:

Daudet: "La Chèvre de M. Seguin".

De Vos: "Seule dans la Montagne".

Hersay: "Les Messageres Mystérieuses".

Fourré: "Médecin sous les Tropiques".

Vildrac: "Camaraderie".

Bordeaux: "Contes de Savoie".

Duvernois: "Chabichou".

Propuesta de lecturas para sexto curso:

Hugo: "Jean Valjean".

Maupassant: "La Ficelle", "Mon oncle Jules", "La Parure", "Le Papa de Simon" y "L'Epave".

Daudet: "Le Secret de Maître Cornille", "A la Conquête du Ciel", "Les hommes contre la Mer" y "Histoires de Mer et d'Aviation".

Peisson: "Le Pilote", "Le Naufrage", "Le Voyage d'Egar" y "Quatre heures".

Frison-Roche: "Ascension Tragique".

Delavignette: "Les Paysans Noires".

Auteurs gais contemporains (Capuz, Mille, Chaîne, Bordeaux...).

Grado Superior:

Lecturas: La lectura constituye el centro máximo de interés. Es obligatorio durante el Grado Superior la lectura de las obras siguientes:

1.º Una comedia de Molière y una tragedia de Corneille o Racine; además, algunas fábulas de La Fontaine, algunas muestras de los escritos filosóficos, así como de las epístolas y memorias literarias del siglo XVII (la literatura clásica se recomienda para octavo y noveno).

2.º Algunos párrafos significativos de Voltaire, Montesquieu y Rousseau.

3.º Poesías de los románticos más destacados (Hugo, Musset, Lamartine, Vigny).

4.º Una obra de algunos de los grandes escritores del Realismo o Naturalismo y algunas poesías del Simbolismo (Baudelaire, Verlaine, Rimbaud).

5.º Un drama, dos obras en prosa y algunas poesías de la Literatura contemporánea.

La selección de obras, así como su distribución a lo largo de los tres cursos se deja al criterio del Profesor. Sin embargo, se recomienda una disposición orgánica de las lecturas según las épocas de la cultura francesa:

1.º El Siglo Clásico.

2.º El Siglo de la Ilustración.

3.º El Romanticismo.

4.º El final del siglo XIX.

Al mismo tiempo se han de tratar, en relación con las lecturas, algunos de los siguientes círculos de ideas (la selección de los mismos se deja a cargo del Profesor):

El Clasicismo y su permanencia.

La evolución del pensamiento político desde la época de la Ilustración.

La participación de Francia en la evolución de la cultura occidental.

Las relaciones franco-alemanas.

La nueva mentalidad europea en Francia.

La idea francesa acerca de la civilización.

Tradicición y progreso, fidelidad al pasado y deseo de libertad.

Racionalismo e irracionalismo en el espíritu francés.

Cristianismo y laicismo.

El movimiento de renovación de carácter religioso.

El nihilismo y su superación en el drama moderno.

Puntos álgidos en la evolución del Arte francés.

En el Grado Superior no se debe prescindir de un libro de texto adecuado (igualmente en el caso del Inglés), que ha de servir para redondear, completar y ordenar los conocimientos en un cuadro de relaciones amplias.

Propuesta () de lecturas para el Grado Superior:*

Primera parte del Grado Superior:

- Stendhal: "Le Coffre et le Revenant".
 De Vigny: "Laurette ou le Cachet Rouge".
 Lamartine: "Charlotte Corday" y "Graziella".
 Balzac: "Jésus-Christ en Flandre", "L'Auberge Rouge" y "Un Episode sous la Terreur".
 Maupassant: "Le Parapluie", "Le Bonheur", "Sur l'Eau" y "Le Pardon".
 Flaubert: "La Légende de Saint Julien l'Hospitalier" y "Un Coeur Simple".
 Daudet: "Le Sous-préfet aux Champs".
 France: "Crainquebille".
 Bazin: "Stéphanette".
 Theuriet: "Le Noël de M. de Maroise".
 Duhamel: "Le Sacrifice", "Élévation et Mort d'Armand Branche".
 Bordeaux: "Contes de la Montagne".
 Aymé: "La Proverbe".
 Exupéry: "Le Petit Prince".
 Mauriac: "Le Mystère Frontenac".
 Hémon: "Maria Chapdelaine".

Segunda parte del Grado Superior:

- De Vigny: "La Vie et la Mort du capitaine Renaud ou la canne de Jonc".
 Balzac: "Le Colonel Chabert" y "Le Réquisitionnaire".
 Daudet: "L'Arlésienne".
 Monfreid: "La Croix de Fer Forgé".
 Rolland: "Le Jeu de l'Amour et de la Mort".
 Giraudoux: "Siegfried".
 Anouilh: "L'Alouette".
 Malraux: "La Condition Humaine".
 Montherlant: "La Reine Morte".
 Camus: "Les Muets".
 Siegfried: "L'Esprit Français".

Como asignatura suplementaria se puede estudiar en algunos Estados federados alemanes Español, en otros Italiano y en otros Ruso. Lo mismo en el caso del idioma cuando es asignatura complementaria que cuando se trata del segundo o tercer idioma que se estudie, los planes de estudio se acomodan al tiempo disponible. En el Bachillerato de Clásicas se estudia Francés durante seis cursos, con un total de unas 720 clases; menos clases de las que se indican se dedican al Francés en el Bachillerato de Idiomas o en el Bachillerato de Ciencias, tanto si es Francés el primero o el segundo idioma que se estudia. Así, por ejemplo, las lecturas quedan casi reducidas a la mitad en el Bachillerato de Clásicas:

(*) Sólo hemos copiado las obras recomendadas en primer lugar.

Quinto curso: Una obra de la primera lista.

Sexto curso: Una obra de la segunda lista.

Séptimo y octavo cursos:

1. Una comedia de Molière o una tragedia de Corneille o Racine.
2. Dos obras de la Literatura del siglo pasado o contemporánea.
3. Selección de párrafos que permitan la comprensión del siglo XVIII.

EJERCICIOS

He aquí los ejercicios que se recomiendan para los distintos grados:

Grado de Iniciación:

Ejercicios orales:

1. Preguntas y respuestas en relación al texto leído.
2. Cambios de los accidentes morfológicos de las palabras de un texto (expresar el texto en presente, pasado y futuro, en singular y plural, en masculino y femenino).
3. Suplir palabras que se hayan omitido intencionadamente en un párrafo.
4. Exposición de un tema sencillo en estrecha relación con el texto leído; por ejemplo: Lo que hacemos durante el día.
5. Descripciones de cosas y relaciones de sucesos después de una preparación sistemática.
6. Prácticas de conjugación en oraciones enunciativas, interrogativas y negativas.
7. Textos apropiados se pueden poner en forma de diálogo.
8. Conversaciones a base del campo de experiencias e intuiciones del alumno.

Ejercicios escritos:

1. Además de los mismos ejercicios orales, dictados de textos conocidos y desconocidos.
2. Reproducción libre de un texto leído.
3. Cartas sencillas.
4. Versiones cortas y sencillas.
5. Oportunamente, alguna traducción.

Grado Medio:

En este Grado repiten los ejercicios del Grado de Iniciación, pero con una mayor extensión y dificultad. Se recomiendan, además, los siguientes ejercicios destinados a aumentar la capacidad de expresión:

1. Una pregunta sola, pero que requiera una contestación amplia. (Por ejemplo: "¿Por qué nos gusta más el verano?")
2. Resúmenes.
3. Exposiciones de temas con independencia ya de los textos leídos.
4. Reproducción libre de párrafos oídos por primera vez.
5. Descripción de vivencias (un día de excursión).
6. Reproducción por escrito de un texto desconocido, leído previamente dos veces por el Profesor.

Grado Superior:

Preferentemente: Dictados, breves ponencias, relaciones, temas de redacción en relación con las lecturas, exposición del contenido de las obras o textos leídos, discusiones, versiones con estilo, reproducción por escrito de textos leídos dos veces por el Profesor a la clase.

LOS IDIOMAS EN EL BACHILLERATO MEDIO

El Bachillerato medio que se estudia en los colegios de Baviera tiene una duración de tres años. Los alumnos vienen de la escuela primaria y comienzan con catorce años este Bachillerato medio. Se estudia Inglés con carácter obligatorio y Francés con carácter voluntario. He aquí las instrucciones ministeriales con respecto al Inglés.

INGLÉS

Cursos	1.º	2.º	3.º
Clases semanales	5	4	4

Unas 470 clases.

Primer curso:

Vocabulario y conocimientos concretos sobre: Objetos inmediatos; formas de cortesía y saludos; el cuerpo y su higiene; actos de la vida ordinaria; tiempo, estaciones del año; la ciudad y la vida en la calle; juegos, deportes, viajes, correos, comunicaciones.

Cultivo oral de la lengua: Aprendizaje a conciencia de la Fonética, reproducción de narraciones leídas o contadas por el Profesor, diálogos, refranes, poesías o canciones; cambios morfológicos de un párrafo y resúmenes de los leídos; traducciones y versiones orales.

Cultivo escrito de la lengua: Copias de párrafos, reproducción por escrito de cosas sencillas leídas por el Profesor, traducciones sencillas. (Las prácticas orales son en este primer curso más importantes que las escritas.)

Gramática: Es conveniente emplear para las prácticas de pronunciación que preceden al estudio de la Gramática las formas sintácticas de mayor frecuencia. Después del curso de Fonética se ha de tratar: La formación del plural, declinación, tiempos simples de los verbos y de los verbos auxiliares, también de los irregulares más frecuentes; números ordinales y cardinales; los más importantes acerca del adjetivo, adverbio y pronombres personales, posesivos, demostrativos e interrogativos, circunscripción con "to do"; formación de las oraciones interrogativas.

Lecturas: Párrafos del libro de lectura, poesías, anécdotas sencillas.

Segundo curso:

Vocabulario y conocimientos concretos sobre: Profesiones y sus actividades; vida comercial (cartas, anuncios propagandísticos); viajes, el restaurante, el hotel; conceptos geográficos; la vida en la ciudad y en el estado; periódicos; cine, foto, radio.

Cultivo oral de la lengua: Ampliación del vocabulario en conexión viva con la realidad inmediata y con la actividad práctica; asimilación del mayor número posible de giros idiomáticos; pequeñas conversaciones, representación de escenas, juegos de adivinanzas, preguntas y respuestas, canciones, poesías.

Cultivo escrito de la lengua: Dictados de textos conocidos, preparados de antemano; dictados de textos desconocidos; reproducción libre de textos conocidos; cambios en la morfología de un texto; traducciones.

Gramática: Repetición de la morfología anterior, más tratamiento de los verbos irregulares; capítulos más importantes de la sintaxis, especialmente lo referente al verbo (uso de los tiempos; del infinitivo, gerundio y participio; de los verbos auxiliares modales).

Lecturas: Narraciones y descripciones breves, poesías.

Tercer curso:

Vocabulario y conocimientos concretos sobre: Inglaterra y los Estados Unidos; rasgos del carácter nacional; formas de gobierno; vida religiosa; mujeres y hombres famosos; el tráfico; comercio e industria; algo acerca de su Historia y acerca de la Historia de su Literatura.

Cultivo oral: La capacidad de expresión del alumno se aumenta mediante el uso constante de la lengua extranjera en clase; narraciones en forma dialogada; representación de escenas breves de teatro; diálogos a base del vocabulario adquirido.

Cultivo escrito: El alumno debe escribir lo que haya entendido de narraciones o anécdotas leídas o contadas dos veces por el Profesor; redacción de un "curriculum vitae" y de cartas sencillas comerciales; ejercicios de redacción a base de una zona de vocabulario trabajada a conciencia; traducciones.

Gramática: Recapitulación de la Sintaxis.

Lecturas: Historias y novelas breves, poesías; piezas sencillas de teatro.

Los planes de estudio, cuyo extracto hemos ofrecido, corresponden a un objetivo determinado en el estudio de las lenguas vivas. En el caso del Bachillerato medio, de tres años, los objetivos son modestos; "Se trata de conseguir la mayor destreza posible, por escrito y en forma oral, de la lengua inglesa dentro de lo que se considera el lenguaje usual. Con ello ejercita el alumno su capacidad de pensamiento y de expresión, se despierta el sentido para lo que es el ser del lenguaje y se fomenta la comprensión para la propia lengua materna. La idea que se da al alumno acerca de las formas de vida y del mundo espiritual de los pueblos anglosajones, debe aumentar en él su comprensión para otras formas de ser, y debe vigorizar su voluntad de acercamiento hacia otros pueblos".

La misión que deben cumplir los idiomas en el Bachillerato superior es la siguiente: La primera misión de la clase de idiomas es la de proporcionar unos conocimientos sólidos del cuerpo vivo del idioma y la de conducir al alumno a una agilidad y seguridad razonables en el uso de la lengua extranjera. El alumno debe aprender a captar inmediatamente hechos e ideas, a saberlos exponer, por escrito y de palabra, de forma clara y correcta, y a poder mantener una conversación con una persona de la otra nacionalidad, cuya formación cultural y experiencia correspondan a la del alumno.

El aprendizaje de un idioma extranjero educa al alumno, le obliga a observar con agudeza, a captar con rapidez, a distinguir con claridad y a ejercitarse en lo que es un pensamiento consecuente. En suma: aporta una disciplina mental y una movilidad intelectual. Además, pone de manifiesto y desarrolla en el alumno la conciencia para el lenguaje, le hace reflexionar sobre la esencia de las manifestaciones lingüísticas, y crea en él un sentido de respeto profundo por la lengua. Dentro del marco de las clases de idiomas se han de proporcionar al alumno conocimientos concretos fundamentales de las formas de vida más importantes, en sus

manifestaciones características, del otro pueblo. Estos conocimientos se han de extender al pasado en la medida que el pasado tenga importancia para comprender el presente.

Mediante la lectura de obras significativas de su Literatura, mediante la consideración de sus creaciones artísticas y el estudio de las formas peculiares de su vida social, cultural y política se da acceso al alumno al mundo de ideas, sentimientos y sensaciones del otro pueblo. El alumno conoce los factores que han formado a sus hombres y aprende a comprender su forma de ser. Al mismo tiempo, las reflexiones sobre el idioma extranjero, reflexiones que se profundizan más y más le resultan una valiosa ayuda: la clasificación y ordenación concreta de las múltiples manifestaciones del idioma pondrán en claro rasgos característicos de este pueblo.

Un encuentro de esta clase con el espíritu de otro pueblo despierta en el joven escolar el respeto ante lo que constituye su peculiaridad y ante la particularidad de su aportación cultural. El escolar ensancha al mismo tiempo su campo de visibilidad, percibiendo lo que tiene de común la cultura occidental, permitiendo que madure en él la comprensión de la solidaridad de los pueblos en sus esfuerzos por resolver los grandes problemas de la Humanidad. Estas experiencias le llevarán a una actitud abierta, preparándole así para que él mismo aporte lo suyo en la comprensión y colaboración con los otros pueblos. Es así, pues, que la clase de idiomas sirve de modo especial a la formación de la personalidad del joven escolar."

NOTA BIBLIOGRAFICA

- «Lehrpläne für die höheren Schulen des Landes Rheinland-Westfalen». Grünstadt/Weinstrasse 1960.—«Planes de estudio para el estado de Rheinland-Westfalen».
- «Lehrplan für Mittelschulen».—München, 1957.—«Plan de estudio para el Bachillerato medio».
- «Die Schulen in Deutschland», H. Hilker. Bad Nauheim, 1957.—«Los Colegios en Alemania».
- «Wir leben nicht allein». Bonn, 1960 (Dümmler Hefte).—«No vivimos solos».



GEOGRAFIA AGRICOLA DEL VALLE DEL DUERO O SUBMESETA NORTE

Por ISIDORO ESCAGUES DE JAVIERRE
(Catedrático del Instituto masculino de Bilbao)

Ediciones de la Revista «ENSEÑANZA MEDIA»

Ptos. 12

La Matemática y su Enseñanza actual

Por el

DR. D. PEDRO PUIG ADAM

«Corpus» de la doctrina didáctica del ilustre Profesor, recientemente fallecido, a quien se debe la renovación de la Didáctica de la Matemática en España. Libro fundamental para el estudio y la enseñanza de esta disciplina.

SUMARIO

Parte primera. LOS PRINCIPIOS GENERALES

Capítulo I.—UNA VISION HUMANA DE LA MATEMATICA: 1. La Matemática y la Belleza.—2. La Matemática y el hombre.

Capítulo II.—MIRANDO AL FUTURO (Nuevas perspectivas): 1. Sobre Cibernetica.—2. Sobre la moderna teoría de la información.—3. Un ingenio eléctrico para resolver problemas de lógica formal.

Capítulo III.—EL MOVIMIENTO DIDACTICO RENOVADOR: 1. La evolución de la didáctica matemática en nuestra generación.—2. Tendencias actuales en la enseñanza de la Matemática.—3. Balance de cuatro años de labor en España.

Capítulo IV.—LOS NUEVOS PRINCIPIOS DIDACTICOS: 1. Sobre la enseñanza heurística de la Matemática.—2. Decálogo de la Didáctica matemática media.—3. Las últimas recomendaciones de Ginebra.

Parte segunda. LA DIDACTICA MATEMATICA EN ACCION

Capítulo V.—DIDACTICAS ESPECIFICAS: 1. Sobre la enseñanza de la Geometría en la Escuela primaria.—2. Sobre la enseñanza de la Aritmética en la Escuela primaria.—3. La didáctica matemática a lo largo de los ciclos medios.

Capítulo VI.—EL MATERIAL DIDACTICO MATEMATICO: 1. Lo concreto en la enseñanza matemática.—2. Generalidades sobre los modelos.—3. Algunos ejemplos de material didáctico multivalente.—4. Material didáctico matemático extraído de la vida.—5. La Matemática en el juguete.—6. Los films matemáticos.

Capítulo VII.—MUESTRAS DE ENSEÑANZA HEURISTICA: 1. Sobre sistema de numeración.—2. Sobre congruencias y clases residuales.—3. Otra lección sobre congruencias y divisibilidad.—4. Sobre la estructura operatoria de la raíz cuadrada.—5. Sobre las naciones de proporcionalidad.—6. Una iniciativa al empleo de letras.—7. Multiplicación y división de polinomios.—8. Sobre ecuaciones lineales y sistemas.—9. Progresiones aritméticas de orden superior.—10. La división del espacio en regiones.—11. Iniciación a las máquinas de calcular.—12. Iniciación al Algebra de conjuntos.—13. Sobre permutaciones.—14. Iniciación a las simetrías en el plano.—15. Situaciones didácticas obtenidas por plegado.—16. Haces de elipses e hipérbolas homofocales.—17. Posiciones de rectas y de planos.—18. Volúmenes de prismas y pirámides.—19. Iniciación a la función lineal y su representación gráfica.—20. Introducción heurística del rigor y precisión de lenguaje.

APENDICES: 1. La formación del profesorado matemático de grado medio.—2. La vocación matemática.—3. En la encrucijada. Consejos de un guía.
4. Nuevo mensaje de despedida.

Ptas. 110

Ediciones de la Revista «Enseñanza Media» - Alcalá, 30, 5.º - Madrid (14)